

G Probe facies.

Dobře včínáš. Du wirst recht thun.

G Dum reditur cubitu.

Když vrátí se zpět.

So man auffset vom schlaff.

Dialogus VI. Gabriel. Henricus.

G Heus exergiscere.

Hay procytí. Hörstu wach auff.

H Sine vt dormiam.

Nech mně at pospím. Las mich schlaffen.

G Surgere tempus est.

Čiž je čas vstáti. Es ist zeit auffzustehen.

H Nondum diluxit.

Gesste se nerozednulo.

Es ist noch nicht tag worden.

G Aperi oculos.

Wodewý woči. Tu die augen auff.

H Adhuc grauantur somno.

Gesste sau obtženy snem.

Sy sein noch beschwert mit schlaff.

G Es glire somnolentior.

Spšis wčce nežli niemečá mysá.

Du schleiffst mehr dann ein raz.

H Rogo ne sis molestus.

Milý brátr nech mně spořogem.

Lieber laß mich zufried.

Non

- Cuule, nouse ylös. *listen, get up*
- Salli minun maata. *let me lie*
- Aica on jo ylös nosta. *it is time to get up already*
- Eipe wiele ole päiwä. *it is not day yet, come on*
- Awa silmäs. *open your eyes*
- Wielä ne owat vneliat. *still they are sleepy*
- Sinä olet vneliambi rotta. *you are sleepier than a rat**
- Minu rucoilen, älä minua waiwa. *I pray, do not bother me*
- Etkös sinuas taitamatoin häpe. *aren't you ashamed of yourself you useless sod*
- Mitästä minä häpen. *what would I be ashamed of*
- Maata walkian päiwän saacka. *laying until the bright day*
- Mitä kello on lyönyt. *what time the clock has struck*
- Pian lyö yhden. *soon it strikes one*
- Wielä minä wähän macan. *I want to lie a little bit still*
- Etkös laisca nousetcan? *aren't you getting up you lazy bum*
- Cuinga nijn nopiast? *why so quickly*
- Pian minä sinun seipällä herätän. *soon I will wake you up with a stick*
- Jo minä nousen, armada – rucoilen. *I'm getting up already, have mercy I pray*

- Cusas eilen olit? *Where were you yesterday*
- Millä ajalla. *what time*
- Cohta jälkeen päiwällisen. *right after dinner*
- Cotona kylwin. *I bathed at home*
- Cauwangos kylwit? *how long did you bathe*
- Liki coco hetken. *almost the whole time*
- Cuca cansas kylpi? *who did you bathe with*
- Minun vanhembani. *my parents*
- Mitäs saunan jälkeen teit? *what did you do after sauna*
- Cuiwasin hiuxiani. *I dried my hair*
- Mixes mennyt Schoulun. *why didn't you go to school*
- Isäni kielsi. *my father forbade*
- Mixi hän kielsi? *why did he forbid*
- Sillä pääni oli märkä. *because my head was wet*
- Sinä olet hercullinen poica. *you are a delicate boy*